

Zeitschrift: Werk, Bauen + Wohnen
Herausgeber: Bund Schweizer Architekten
Band: 102 (2015)
Heft: 9: Umbauen = Transformation = Conversion

Vorwort: Editorial
Autor: Joanelly, Tibor / Züger, Roland

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 02.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Boris Karloff, porträtiert für den Film *Bride of Frankenstein* von Universal Pictures, Regie James Whale. Bild: New York Public Library, Billy Rose Theatre Division

Rohes und Gekochtes unter einem Dach

Bei der Sichtung von Projekten zur Vorbereitung dieses Hefts stapelten sich Dokumentationen, die vor allem durch eine Gemeinsamkeit aufgefallen sind: ihre Heterogenität. Diese ist unmittelbar bedingt durch die Veränderung eines bestehenden Gebäudes. In einem Umbau kommen Neues, Altes, Funktioniierendes und Obsoletes zusammen; stilistisch reines «Baumaterial» und die zahllosen Stufen seiner Degradierung oder Erosion werden nur noch durch die Zeit vereint. Aber nur ein kleiner Teil der gesichteten Projekte erhob die Verschiedenheit auch zur Strategie. Wir glauben, dass gerade darin ein grosses architektonisches Potenzial besteht. Vieles schlossen wir darum bei der Auswahl aus: alle diejenigen Bauten, die die Schichten der Zeit überblenden. Und auch diejenigen, die das Neue didaktisch hervorheben.

So sind einige Entdeckungen auszumachen: Projekte, die spielerisch mit dem Bestehenden umgehen, es mit neuen Dingen und neuem Gebrauch anreichern, zugleich das Neue aber auch im alten Sinn weiterführen. Das Gemischte und Inkonsistente, das Rohe und Gekochte unter einem Dach – kurz: das Fragment hat uns interessiert.

Viele der Umbauten in der engeren Auswahl hatten darüber hinaus eine weitere Gemeinsamkeit: Die meisten sind aus Nutzungsänderungen hervorgegangen. Und viele der Ursprungsbauten waren noch nicht wirklich alt – *Youngtimer* würde man sie nennen, redeten wir hier von Gebrauchtwagen. Wie beim Auto gleicht der Umbau unter den eingangs festgelegten Bedingungen oftmals einer Bastellei; einer Tätigkeit, die mit viel Zeit und grossem Einfühlungsvermögen vor sich geht. Vom Occasionsliebhaber ist es nicht weit zu Claude Lévi-Strauss' «Wildem Denken». Auch der französische Strukturalist und Anthropologe bezieht sich auf das Montieren verschiedenartigster Denk- und Handlungsweisen, die das Objekt nicht isolieren, sondern es als im Strom der Zeit und der Erzählungen aufgehoben sehen. Gerade die in Sozial- und Kulturwissenschaften aktuell diskutierten *Studies in Material Culture* geben dem anthropologischen Blick aufs Bauen Recht und neue Legitimation: Wir erinnern und verstehen, indem wir Fragmente erkennen und diese zu eigenen Geschichten zusammenfügen.
— Tibor Joanelly, Roland Züger

Du cru et du cuit sous un même toit

La documentation qui s'accumulait lors de l'examen de projets pour la préparation de ce cahier se distinguait surtout par un point commun: son hétérogénéité. C'est une conséquence immédiate de la transformation d'un bâtiment existant: une transformation mêle du neuf et de l'ancien, des éléments qui fonctionnent et d'autres qui sont obsolètes; le temps est encore le seul à pouvoir réunir des «matériaux de construction» stylistiquement parlant purs et les innombrables étapes de leur dégradation ou de leur érosion. Mais seul un petit nombre des projets examinés élevait la différence au rang de stratégie. Nous croyons qu'il y a là justement un grand potentiel architectural. C'est pourquoi nous avons exclu beaucoup de projets lors de notre choix, à savoir toutes les constructions qui recouvrent les strates du temps. Et aussi celles qui mettent en avant les éléments neufs d'une manière didactique.

Nous avons ainsi fait quelques découvertes: des projets qui composent avec l'existant de manière ludique, qui l'enrichissent avec de nouvelles choses et de nouvelles utilisations tout en intégrant le neuf dans le sens de l'existant. Ce qui est mélangé et inconstant, le cru et le cuit sous un même toit – bref: ce sont les fragments qui nous ont intéressés.

Beaucoup des bâtiments transformés que nous avons présélectionnés avaient encore un autre point commun: ils doivent leur existence à un changement d'affectation. De plus, une grande partie des constructions d'origine n'étaient pas encore vieilles – on les appellerait des *Young-timer* si on parlait de voitures d'occasion. Tout comme pour les voitures, les transformations de bâtiments effectuées dans les conditions définies au début relèvent souvent du bricolage; une activité qui exige beaucoup de temps et d'empathie. Il n'y a qu'un pas de l'amateur d'occasions à la «pensée sauvage» de Claude Lévi-Strauss. Le structuraliste et anthropologue français se réfère aussi à des montages de systèmes de pensée et d'action les plus divers qui ne considèrent pas l'objet comme quelque chose d'isolé, mais l'intègrent dans le cours du temps et des récits. Le courant des *Studies in Material Culture* qui font actuellement débat au sein des sciences sociales et humaines donne raison et offre une nouvelle légitimation au regard anthropologique sur l'architecture: nous faisons œuvre de mémoire et de compréhension en identifiant des fragments que nous assemblons pour en faire nos propres histoires.

— Tibor Joanelly, Roland Züger

Raw and Cooked under a Single Roof

As we sorted through the projects in preparing this issue a stack piled up of documentations that had one outstanding aspect in common: their heterogeneity. This quality is the direct result of changing an existing building. In a conversion new, old, functioning and obsolete elements come together; stylistically pure “building material” is united with the innumerable steps in its degradation or erosion only by time. But only a few of the projects examined employed difference as a strategy. We, however, believe that this is precisely where great architectural potential lies. In making the selection we excluded many projects: all those buildings that blur the layers of time as well as those that didactically emphasise the new.

And so a number of discoveries can be identified: projects that deal with the existing fabric in a playful way, enrich it with new things and a new use, while at the same time also continuing the new in the sense of the old. The mixed and the inconsistent, the raw and the cooked under one roof – in short: the fragment was what interested us.

Many of the short-listed conversions also had a further aspect in common: most of them were the product of changes of use. And many of the original buildings were not really old – if we were speaking here about used cars they could be called young-timers. Like with a car a conversion under pre-determined conditions often resembles a kind of tinkering; an activity that is carried out with great sensitivity and requires a lot of time. From the lover of used things it is not far to Claude Lévi-Strauss' “wild thinking”. The French structuralist and anthropologist also refers to the montage of very different ways of thinking and acting, which do not isolate the object but see it as being caught up in the flow of time and narratives. *Studies in Material Culture*, which is currently much discussed in the social and cultural sciences, confirms and legitimizes an anthropological view of building: we recall and understand in that we recognise fragments and piece them together to form our own stories.

— Tibor Joanelly, Roland Züger